

GUIDE D'ASSISTANCE LINGUISTIQUE – FRANÇAIS

N.B. : NE PAS ECRIRE SUR CES PAGES. Indiquer toutes vos réponses sur le QUESTIONNAIRE POUR LE RECENSEMENT OFFICIEL. Ce guide rédigé en français est une traduction des questions de base et des catégories de questions posées dans le questionnaire en anglais pour le recensement de l'an 2000.

United States Census 2000

U.S. Department of Commerce • Bureau of the Census



Votre questionnaire, en anglais, pour le recensement de l'an 2000 est le formulaire officiel à remplir par toutes les personnes résidant à cette adresse. Il est simple et facile et le caractère confidentiel de vos réponses est protégé en vertu de la loi. Remplissez ce questionnaire du recensement et aidez votre collectivité à obtenir ce dont elle a besoin aujourd'hui et à l'avenir !

Commencer ici

Veillez vous servir d'un stylo à encre noire ou bleue.

- 1. Combien de personnes habitaient ou séjournaient dans cette maison, cet appartement ou cette caravane au 1er avril 2000 ?**

Nombre de personnes

INCLURE dans ce nombre :

- les enfants placés en foyer d'accueil, les locataires ou personnes cohabitant avec vous
- les personnes y résidant au 1er avril 2000 n'ayant pas d'autre lieu permanent où séjourner
- les personnes y résident la plupart du temps tandis qu'ils travaillent, même s'ils ont un autre lieu de résidence

NE PAS INCLURE dans ce nombre :

- les étudiants vivant ailleurs que chez eux pendant leurs études universitaires
- les personnes placées en établissement correctionnel, en maison de retraite ou en hôpital psychiatrique au 1er avril 2000
- les militaires ayant une autre résidence
- les personnes vivant ou séjournant ailleurs, la plupart du temps

- 2. Est-ce une maison, un appartement ou une caravane — Cocher UNE option.**

- Dont vous, ou un autre membre du foyer est propriétaire, moyennant une hypothèque ou un prêt ?
- Dont vous, ou un autre membre du foyer est propriétaire, franc de toute charge (sans hypothèque ou prêt) ?
- Loué(e) moyennant un loyer réglé en espèces ?
- Occupé(s) sans paiement de loyer en espèces ?

- 3. Veuillez répondre aux questions suivantes pour chaque personne vivant dans cette maison, cet appartement ou cette caravane. Commencer par le nom de la personne y résidant qui est propriétaire, est en train d'acheter ou loue les lieux. En l'absence d'une telle personne, commencer par le nom de tout adulte vivant ou résidant ici. Nous appellerons cette personne, la personne 1.**

Comment s'appelle cette personne ? *Veillez indiquer son nom en majuscules ci-après.*

Nom de famille

Prénom

Initiale du deuxième prénom (le cas échéant)

- 4. Quel est le numéro de téléphone de la personne 1 ?** *Il se peut que nous l'appelions au téléphone si nous ne comprenons pas une réponse.*

Indicatif régional + numéro

- -

- 5. De quel sexe est la personne 1 ?** *Cochez UNE option ci-après.*

Masculin Féminin

- 6. Quel est l'âge de la personne 1 et sa date de naissance ?**

Age au 1er avril 2000

Ecrire les chiffres en majuscules, dans les cases.

Mois Jour Année de naissance

→ **N.B. : Veuillez répondre aux DEUX questions 7 et 8.**

- 7. La personne 1 est-elle de souche espagnole / hispanophone / latino-américaine ?** *Cochez la case "Non" dans le cas contraire.*

- Non, pas de souche espagnole / hispanophone / latino-américaine. Oui, de Porto Rico.
- Oui, mexicaine, mexicano-américaine ou chicano. Oui, cubaine.
- Oui, d'un autre groupe espagnol / hispanophone / latino-américain — *Précisez le groupe en majuscules.* ↗

- 8. De quelle race est la personne 1 ?** *Cochez une ou plusieurs races selon le sentiment d'appartenance de ladite personne.*

- Blanche
- Noire, africaine-américaine ou afro-américaine
- Amérindienne ou native d'Alaska — *Ecrire en majuscules le nom de la tribu de rattachement ou celui de la tribu principale.* ↗

- Indienne (Asie) Japonaise Native de Hawaii
- Chinoise Coréenne De Guam ou de Chamorro
- Philippine Vietnamienne De Samoa
- Autre race asiatique. — D'une autre île du Pacifique. — *Préciser la race / le groupe ethnique en majuscules.* ↗ *Préciser la race / le groupe ethnique en majuscules.* ↗

- Autre race — *Préciser la race / le groupe ethnique en majuscules.* ↗

→ **Si plus d'une personne vit en ces lieux, continuer avec la personne 2.**

Personnes 2 à 6

1. Comment s'appelle cette personne ?

Ecrire son nom en lettre majuscules.

Nom de famille

Prénom

Initiale du deuxième
prénom (le cas échéant)

2. Quels sont ses liens de parenté avec la personne 1 ? Cocher UNE option ci-après.

- | | | |
|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> Mari / Femme | EN L'ABSENCE DE LIENS DE PARENTE avec la personne 1 : | <input type="checkbox"/> Sous-locataire, locataire |
| <input type="checkbox"/> Fils / Filles de sang | | <input type="checkbox"/> Personne cohabitant avec elle, camarade de chambre |
| <input type="checkbox"/> Fils / Filles adoptés | | <input type="checkbox"/> Concubin(e) |
| <input type="checkbox"/> Beau-fils / Belle-fille | | <input type="checkbox"/> Enfant placé en foyer d'accueil |
| <input type="checkbox"/> Frère / Soeur | | <input type="checkbox"/> Autre personne sans lien de parenté |
| <input type="checkbox"/> Père / Mère | | |
| <input type="checkbox"/> Petit enfant | | |
| <input type="checkbox"/> Beau-père / Belle-mère | | |
| <input type="checkbox"/> Beau-fils / Belle-fille | | |
| <input type="checkbox"/> Autre membre de la famille. — Ecrire en majuscules la relation exacte. → | | |

3. De quel sexe est cette personne ? Cocher UNE option ci-après.

- Masculin Féminin

4. Quel est l'âge de cette personne et sa date de naissance ?

Ecrire les chiffres en majuscules.

Age au 1er avril 2000

Mois

Jour

Année de naissance

→ N.B. : Veuillez répondre aux DEUX questions 5 et 6.

5. Cette personne est-elle de souche espagnole, hispanophone ou latino-américaine ? Cocher la case "Non" dans le cas contraire.

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Non, pas de souche espagnole, hispanophone ou latino-américaine. | <input type="checkbox"/> Oui, de Porto Rico. |
| <input type="checkbox"/> Oui, mexicaine, mexicano-américaine ou chicano. | <input type="checkbox"/> Oui, cubaine. |
| <input type="checkbox"/> Oui, d'un autre groupe espagnol, hispanophone ou latino-américain — Préciser le groupe en majuscules. ↗ | |

6. De quelle race est cette personne ? Cocher une ou plusieurs races selon le sentiment d'appartenance de ladite personne.

- Blanche
- Noire, africaine-américaine ou afro-américaine
- Amérindienne ou native d'Alaska. — Ecrire en majuscules le nom de la tribu de rattachement ou celui de la tribu principale. ↗

- | | | |
|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> Indienne (Asie) | <input type="checkbox"/> Japonaise | <input type="checkbox"/> Native de Hawaii |
| <input type="checkbox"/> Chinoise | <input type="checkbox"/> Coréenne | <input type="checkbox"/> De Guam ou de Chamorro |
| <input type="checkbox"/> Philippine | <input type="checkbox"/> Vietnamiennne | <input type="checkbox"/> De Samoa |
| <input type="checkbox"/> Autre race asiatique. — Préciser la race / le groupe ethnique en majuscules. ↗ | <input type="checkbox"/> D'une autre île du Pacifique. — Préciser la race / le groupe ethnique en majuscules. ↗ | |

- D'une autre race. — Préciser la race / le groupe ethnique en majuscules. ↗

→ Si plus d'une personne vit en ces lieux, continuer avec la suivante.

Personnes 7 à 12

Si vous n'avez pas eu assez de places pour énumérer toutes les personnes vivant dans cette maison ou cet appartement, veuillez les indiquer ci-après. Il se peut que le bureau du recensement prenne contact avec vous pour obtenir les mêmes informations à leur sujet.

Personne 7 — Nom de famille

Prénom

Initiale du deuxième
prénom (le cas échéant)

Personne 8 — Nom de famille

Prénom

Initiale du deuxième
prénom (le cas échéant)

Personne 9 — Nom de famille

Prénom

Initiale du deuxième
prénom (le cas échéant)

Personne 10 — Nom de famille

Prénom

Initiale du deuxième
prénom (le cas échéant)

Personne 11 — Nom de famille

Prénom

Initiale du deuxième
prénom (le cas échéant)

Personne 12 — Nom de famille

Prénom

Initiale du deuxième
prénom (le cas échéant)

Le Bureau du recensement estime qu'en moyenne, il faut 10 minutes pour remplir le formulaire, ce qui inclut le temps d'étudier les instructions et de revoir ses réponses. Tout commentaire au sujet de cette estimation devrait être envoyé du Directeur associé pour les Finances et l'Administration, à l'attention de : Projet de réduction du volume des pièces écrites, Associate Director for Finance and Administration, Attn: Paper Reduction Project 0607-0856, Room 3104, Federal Building 3, Bureau of the Census, Washington DC 20233.

Les personnes interrogées ne sont pas tenues d'honorer une demande d'information à moins qu'elle ne soit accompagnée d'un numéro d'agrément valable assigné par le Bureau de la Gestion et du Budget (Office of Management and Budget).

**Merci d'avoir rempli votre
formulaire officiel pour
le recensement des
Etats-Unis de l'an 2000.**